KOMISJA
EUROPEJSKA

Bruksela, dnia 5.6.2019 r.
COM(2019) 256 final

ANNEX 1

ZAŁĄCZNIK

do wniosku dotyczącego decyzji Rady

dotyczącej podpisania w imieniu Unii Europejskiej i tymczasowego stosowania Umowy w sprawie ograniczeń czasowych dotyczących ustaleń w zakresie leasingu statków powietrznych z załogą między Stanami Zjednoczonymi Ameryki, Unią Europejską, Islandią i Królestwem Norwegii

Umowa w sprawie ograniczeń czasowych dotyczących ustaleń w zakresie leasingu statków powietrznych z załogą

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI (zwane dalej „Stanami Zjednoczonymi"), UNIA EUROPEJSKA, ISLANDIA oraz KRÓLESTWO NORWEGII (zwane dalej „Norwegią"),

doceniając korzyści płynące z promowania elastyczności, uczciwych możliwości i równych szans w odniesieniu do umów operacyjnych zawieranych przez linie lotnicze na podstawie art. 10 ust. 9 Umowy o transporcie lotniczym między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, podpisanej w dniach 25 i 30 kwietnia 2007 r. i zmienionej Protokołem zmieniającym Umowę o transporcie lotniczym między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, podpisanym w dniu 24 czerwca 2010 r. (zwaną dalej „ATA USA-UE") i stosowanych zgodnie z Umową o transporcie lotniczym między Stanami Zjednoczonymi Ameryki, Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, Islandią i Królestwem Norwegii, podpisaną w dniach 16 i 21 czerwca 2011 r. (zwanej dalej „czwartą częścią ATA");

uznając kompleksowe stosunki w dziedzinie lotnictwa między stronami, regulowane ATA USA-UE i czwartą częścią ATA oraz ścisłą współpracę między stronami, rozwijaną w kontekście tych umów;

potwierdzając, że wspólnym celem Stron jest zapewnienie najwyższego poziomu bezpieczeństwa i ochrony w międzynarodowym transporcie lotniczym, co odzwierciedlają podobne ramy regulacyjne;

przyznając, że warunki społeczne i gospodarcze Stron w odniesieniu do międzynarodowego transportu lotniczego są porównywalne; oraz

zdecydowane promować elastyczność uzgodnień operacyjnych między przedsiębiorstwami lotniczymi w zakresie leasingu statków powietrznych z załogą, zgodnie z postanowieniami ATA USA-UE, w tym zgodnie z postanowieniami czwartej części ATA, poprzez wzajemne zniesienie ograniczeń czasowych w tych umowach, bez innego ograniczania stosowania tych umów;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Definicje

Na użytek niniejszej umowy, termin:

1. „europejskie linie lotnicze” oznaczają linie lotnicze Unii Europejskiej i jej państw członkowskich, Islandii i Norwegii, które są upoważnione do wykonywania międzynarodowych przewozów lotniczych zgodnie z art. 4 ATA USA-UE, w tym zgodnie z postanowieniami czwartej części ATA;

2. „Strona” oznacza Stany Zjednoczone, Unię Europejską, Islandię lub Norwegię;

3. „linie lotnicze USA” oznaczają linie lotnicze Stanów Zjednoczonych Ameryki, które są upoważnione do wykonywania międzynarodowych przewozów lotniczych zgodnie z art. 4 ATA USA-UE, w tym zgodnie z postanowieniami czwartej części ATA;

4. „leasing z załogą” oznacza wszelkie ustalenia między dwoma przewoźnikami lotniczymi dotyczące udostępniania statków powietrznych z załogą na potrzeby wykonywania międzynarodowych przewozów lotniczych.

Artykuł 2

Ograniczenia czasowe

1. Żadna ze Stron nie nakłada, w tym na mocy przepisów ustawowych lub wykonawczych, ograniczeń czasowych na jakiejkolwiek formy leasingu z załogą na podstawie art. 10 ust. 9 ATA USA-UE, w tym również na podstawie czwartej części ATA, pod warunkiem że taki leasing z załogą jest zgodny ze wszystkimi warunkami wspomnianego art. 10 ust. 9.

2. Ust. 1 nie należy w żadnym wypadku rozumieć jako ograniczenia prawa Stron do stosowania swoich przepisów ustawowych i wykonawczych w odniesieniu do umów leasingu z załogą dotyczących linii lotniczych oraz państw, które nie są stronami niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Konsultacje

Każda ze Stron może w dowolnym czasie zwrócić się do dowolnej Strony lub Stron o konsultacje dotyczące wszelkich kwestii związanych z niniejszą umową. Konsultacje takie rozpoczynają się w najwcześniejszym możliwym terminie, nie później jednak niż 60 dni od dnia otrzymania wniosku przez drugą umawiającą się stronę lub, w stosownych przypadkach, od dnia otrzymania wniosku przez wszystkie pozostałe Strony, chyba że uzgodniono inaczej. Takie konsultacje mogą być prowadzone przy okazji posiedzenia wspólnego komitetu, o którym mowa w art. 18 ATA USA-UE.

Artykuł 4

Przegląd

W stosownych przypadkach Strony dokonują przeglądu wykonania niniejszej umowy. Taki przegląd może mieć miejsce przy okazji posiedzenia wspólnego komitetu, o którym mowa w art. 18 ATA USA-UE.

Artykuł 5

Rozstrzyganie sporów

1. Wszelkie spory związane z niniejszą umową, które nie zostaną rozstrzygnięte w drodze konsultacji na podstawie art. 3, mogą zostać przekazane przez strony sporu osobie lub organowi do polubownego rozstrzygnięcia. Jeżeli strony sporu nie osiągną porozumienia w tej kwestii, na wniosek jednej ze stron sporu spór zostaje przekazany do arbitrażu przy zastosowaniu procedur przewidzianych w art. 19 ust. 2–8 ATA USA-UE, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w tych przepisach.

2. W przypadku sporu dotyczącego:

(a) dwóch Stron niniejszej umowy, jeżeli termin „Strona” lub „Strony” w art. 19 ust. 2–8 ATA USA-EU jest stosowany w kontekście tego rodzaju sporu w ramach niniejszej Umowy, oznacza on stronę lub strony sporu w ramach niniejszej Umowy.

(b) więcej niż dwóch Stron niniejszej umowy, w kontekście uczestnictwa w postępowaniu opisanym w niniejszym artykule jedna lub obie strony sporu mogą obejmować znaczeniowo kilka Stron. W przypadku sporu w kontekście niniejszej umowy, wszelkie odniesienia do „Strony” w art. 19 ust. 2–8 ATA USA-UE, stosowane w odniesieniu do tego sporu, oznaczają jedną stronę sporu w ramach niniejszej umowy, a wszelkie odniesienia do „Stron” oznaczają, w odniesieniu do tego sporu, obie strony sporu w ramach niniejszej Umowy.

3. W odniesieniu do sporu w ramach niniejszej umowy określenie „niniejsza umowa”, w art. 19 ust. 3 i 7 ATA USA-UE, oznacza niniejszą Umowę w sprawie ograniczeń czasowych dotyczących ustaleń w zakresie leasingu statków powietrznych z załogą między Stanami Zjednoczonymi Ameryki, Unią Europejską, Islandią i Królestwem Norwegii.

4. W odniesieniu do sporu w ramach niniejszej umowy odniesienie do „państwa członkowskiego” w art. 19 ust. 2 ATA USA-UE obejmuje Islandię i Norwegię.

Artykuł 6

Rejestracja w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (ICAO)

Sekretariat Rady Unii Europejskiej rejestruje niniejszą umowę oraz wszystkie jej zmiany w Międzynarodowej Organizacji Lotnictwa Cywilnego.

Artykuł 7

Wejście w życie, tymczasowe stosowanie, okres obowiązywania i rozwiązanie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po upływie jednego miesiąca od daty ostatniej noty przekazanej w ramach wymiany not dyplomatycznych między Stronami, potwierdzającej zakończenie wszystkich procedur koniecznych do wejścia w życie niniejszej umowy.

2. Strony uzgadniają, że do czasu jej wejścia w życie Stany Zjednoczone i Unia Europejska będą stosować tymczasowo niniejszą umowę począwszy od daty jej podpisania przez Stany Zjednoczone i Unię Europejską, oraz przez Norwegię i Islandię, począwszy od późniejszej z dat: daty tymczasowego stosowania umowy przez Stany Zjednoczone i Unię Europejską, albo podpisania jej przez Unię Europejską i to państwo.

3. Zarówno Stany Zjednoczone jak i Unia Europejska mogą w dowolnym momencie powiadomić pisemnie drogą dyplomatyczną pozostałe strony o swej decyzji wypowiedzenia niniejszej umowy lub zakończenia jej tymczasowego stosowania zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu. Kopię powiadomienia przesyła się jednocześnie ICAO. Niniejsza umowa wygasa lub przestaje być tymczasowo stosowana o północy czasu GMT 90 dni od daty jej pisemnego wypowiedzenia, chyba że przed upływem tego terminu powiadomienie o wypowiedzeniu zostanie wycofane za zgodą Stanów Zjednoczonych i Unii Europejskiej.

4. Zarówno Islandia, jak i Norwegia mogą w dowolnym momencie powiadomić pisemnie drogą dyplomatyczną pozostałe strony o podjęciu decyzji o wypowiedzeniu niniejszej umowy lub zakończeniu jej tymczasowego stosowania zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu. Kopię powiadomienia przesyła się jednocześnie ICAO. Wypowiedzenie nabiera mocy lub umowa przestaje być tymczasowo stosowana o północy czasu GMT 90 dni od daty pisemnego wypowiedzenia, chyba że przed upływem tego terminu powiadomienie o wypowiedzeniu zostanie wycofane za zgodą strony, która je przesłała, Stanów Zjednoczonych i Unii Europejskiej.

5. Niezależnie od wszelkich innych postanowień niniejszego artykułu, jeżeli ATA USA-UE zostanie wypowiedziana lub strony tej umowy przestaną ją tymczasowo stosować, niniejsza umowa wygaśnie jednocześnie.

6. Niezależnie od wszelkich innych postanowień niniejszego artykułu, jeżeli czwarta część ATA zostanie wypowiedziana zgodnie z art. 3 ust. 1 tej umowy, jeżeli strony tej umowy przestaną ją tymczasowo stosować, lub jeżeli umowa ta zostanie rozwiązana w odniesieniu do Norwegii lub Islandii zgodnie z art. 3 ust. 3, wygaśnie ona w odniesieniu do Norwegii lub Islandii w tym samym dniu, w którym wypowiedzenie lub rozwiązanie umowy stanie się skuteczne dla tej Strony lub Stron.

7. Niezależnie od wszelkich innych postanowień niniejszego artykułu, jeżeli Norwegia lub Islandia wycofają się z czwartej części ATA zgodnie z art. 3 ust. 2 tej umowy, niniejsza umowa wygaśnie w odniesieniu do Strony lub Stron wycofujących się z czwartej części ATA w tym samym dniu, w którym wycofanie z czwartej części ATA stanie się skuteczne w odniesieniu do tej Strony lub Stron.

W DOWÓD CZEGO niniejszą umowę podpisują niżej wymienieni, należycie upoważnieni pełnomocnicy.

Sporządzono w _____, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim, w dniu _____ 2019 r.

w imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki: w imieniu Unii Europejskiej:

w imieniu Islandii: w imieniu Królestwa Norwegii:

Wspólna deklaracja

Przedstawiciele Stanów Zjednoczonych, Unii Europejskiej, Islandii i Norwegii uzgodnili, że Umowę w sprawie ograniczeń czasowych dotyczących ustaleń w zakresie leasingu statków powietrznych z załogą, podpisaną wyłącznie w języku angielskim, należy uznać za autentyczną w innych wersjach językowych, jak przewidziano w wymianie listów między Stronami.

Niniejsze wspólne oświadczenie stanowi integralną część umowy.

w imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki:

w imieniu Unii Europejskiej:

w imieniu Islandii:

w imieniu Królestwa Norwegii: